

Vigésimotercera Olimpiada Internacional de Lingüística

Bucarest (Rumania), 26 de julio – 2 de agosto de 2026

Problema del torneo de grupos

El zapoteco de Teotitlán del Valle pertenece al conglomerado dialectal zapoteco del oeste del Valle de Tlacolula, clasificado como parte de la familia otomangue. Lo hablan aproximadamente 5000 personas en el Valle de Oaxaca, México. En Teotitlán del Valle, hay una leyenda sobre **Kresěnsy** ‘Crescencio’, conocido respetuosamente como **dāKrésěnsy** ‘don Crescencio’, un hombre de la Sierra Norte, ubicada justo al norte de Teotitlán del Valle. Podía transformarse en cualquier cosa de cuyo espíritu se apoderara, desde el águila hasta el viento, y robaba a los ricos para dárselo a los pobres.

En el zapoteco de Teotitlán del Valle, los tonos en una vocal pueden servir para distinguir entre palabras con significados distintos (bajo: no marcado; medio: $\bar{\circ}$; alto: $\acute{\circ}$; ascendente: $\check{\circ}$; descendente: $\hat{\circ}$). Por ejemplo, **bēll** ‘serpiente, pez’ lleva un tono bajo, **bēll** ‘sí, en el caso de que’ un tono medio, mientras que **bēll** ‘cuántos, cuánto dinero’ lleva un tono alto. Las vocales también se diferencian según el flujo del aire (normal: no marcado; parcialmente bloqueado: ̥ ; completamente bloqueado: ̦). El tono y el flujo de aire de una vocal pueden modificarse por diversas razones, como los sonidos adyacentes o determinados procesos. Por ejemplo, resulta difícil mantener un tono alto con un flujo de aire constreñido, por lo que el tono se vuelve descendente. Otro ejemplo se puede observar al comparar los nombres **Kresěnsy** y **dāKrésěnsy**.

△ **r** = *r* en *cuero*. **rr** = *rr* en *burro*. **x** = *sh* en la palabra inglesa *show* o *x* en el vasco *Xabier*, catalán *Xavier* o gallego *Xoán*. **xh** = *s* en la palabra inglesa *vision* o *j* en el catalán *Josep*, con vibración de las cuerdas vocales. **tx** = *ch* en *chivo*. **dx** = *j* en la palabra *jam* del inglés o *y* en *yo* en algunas variedades del castellano. **y** ≈ *y* en *muy*. **e** es una *e* cerrada. **ε** es una *e* abierta.



Map data ©2026 Google, INEGI

Parte I.

En esta sección figura una versión de la historia sobre don Crescencio narrada por la señora Guillermina Bautista Lorenzo, grabada y transcrita por Hiroto Uchihara y Ambrocio Gutiérrez Lorenzo. En la traducción, el subrayado en palabras o frases marca el énfasis. Para las oraciones que contienen discurso directo, el hablante se indica entre paréntesis (exclusivamente en la traducción). En el zapoteco de Teotitlán del Valle, las comas marcan pausas largas en el habla, mientras que los espacios corresponden a pausas cortas en el habla.

La historia se da en orden aleatorio en la **página 3**, mientras que su traducción está en orden cronológico en la **página 4**. La historia se divide en dos partes. La primera mitad de la historia corresponde a las traducciones 1–17, o a las oraciones A–Q. La segunda mitad de la historia corresponde a las traducciones 18–41, o a las oraciones AA–RR; sin embargo, seis de las traducciones de la segunda mitad de la historia carecen de sus oraciones correspondientes en el zapoteco de Teotitlán del Valle.

Las frases en la lengua zapoteca de Teotitlán del Valle contienen varios préstamos, señalados en subíndice en cursiva tras la traducción de cada préstamo. Por ejemplo, «rico_{rico}» significa que la palabra del zapoteco de Teotitlán del Valle correspondiente a «rico» es un préstamo cuya fuente es *rico*.

Los préstamos siguientes provienen del castellano:

- | | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------|
| • ‘burro’ < <i>burro</i> ; | • ‘mozo’ < <i>mozo</i> ; | • ‘rico’ < <i>rico</i> ; |
| • ‘incluso, hasta’ < <i>hasta</i> ; | • ‘pobre’ < <i>pobre</i> ; | • ‘semana’ < <i>semana</i> ; |
| • ‘hora, tiempo’ < <i>hora</i> ; | • ‘causa, propósito’ < <i>razón</i> ; | • ‘tienda’ < <i>tienda</i> . |

El préstamo siguiente proviene del náhuatl: ‘mezcal’ < *mexcalli*.

△ $x = sh$ en la palabra inglesa *show* o x en el vasco *Xabier*, catalán *Xavier* o gallego *Xoán*. $c = c$ en *casa*.

El mezcal es una bebida alcohólica elaborada a partir de la destilación del corazón del maguey (ágave).

La Ciudad de Oaxaca es la capital del estado mexicano de Oaxaca.

- Relacionad las traducciones 1–17 con las oraciones correspondientes A–Q.
- Relacionad las traducciones 18–41 con las oraciones correspondientes AA–RR. Escribid «N/D» si la oración correspondiente no está.
- Escribid las oraciones faltantes a las que corresponden las seis traducciones sin una oración equivalente en el zapoteco de Teotitlán del Valle. Podéis escribir las traducciones en cualquier orden, pero no dejéis de indicar el número de la oración 18–41 que estáis traduciendo.

△ Las oraciones A–Q corresponden a las traducciones 1–17.

- A. Gāxhbálūyān lādān xáridyε maskály.
- B. Gāxhgúnñi dāKrésěnsy, xhí txítô'n, xhí txítô'n maskálykán Llŵâ'.
- C. Gāxhzé dāKrésěnsy nez Llŵâ' zétā'wān máskálykī, zénēn dxmúsān txírúdxpúrrān.
- D. Gazūb xsilytε retyug dāKrésěnsy dūb térugwāyān.
- E. Gūlgúgwā dbúrr maskálykán. Gūlgúgwā lādúm maskálykán.
- F. Gullikā yúbyú, zilytε maskály rayápún, xhí txítô'nēn Llŵâ'.
- G. Komnā'tē rizākān rūnyān zūynkī tūzyān, gūdīlyān tāt mūs gáknē lān.
- H. Kresěnsy bidyélān.
- I. Lē'n dāyn gáxyga logedxrē' gūbānyān.
- J. Lē'n teges rô'wtε rugwāyānén.
- K. Maskály batā'wān gáxhtxī'nga, txī'nga gūpān mēdy.
- L. Nā dīdxbā.
- M. Rrīkwte guk dāKrésěnsy kommaskály gulēn.
- N. Txianā tyóp xmán kánēn lādān, zilytε maskály ákábēdān.
- O. Txikyte gunñidān gūbāyn tébēnny nírak ryak bi.
- P. Zēky rūnyān gáxhribēn máskály.
- Q. Zittε mēdy gūpān, zittε mēdy gūpān.

△ Las oraciones AA–RR, además de seis oraciones que faltan, corresponden a las traducciones 18–41.

- AA. Bāgály nāin?
- BB. Gāxhgúrkī byāk dāKrésěnsy tebidun rô'wtε.
- CC. Gāxhwénēn dxmúsān tédyēnd rô'wtε tésīdān xígyénēdān.
- DD. Gūltū', gūltū'. Tiptε nā bídunkán.
- EE. Maskály bānyān téretā'wānén Llŵâ'.
- FF. Nā'tē gū dūxpúrrun, nā'tē gū dūxpúrrun.
- GG. Rēky bákātsān txī'n xmēdyān.
- HH. Targū'ntū gūltū', targū'ntū gūltū'.
 - II. Txibazūyndān lē'n dyēnd rô'wtēkī, gāxhgúnñi dāKrésěnsy, gūlkā' rátε nirikāztū txírúgūlgúgwāin dūxpúrrun.
- JJ. TxigūkdāKrésěnsy bēngúl, lē'n dā:yn gūbānyān.
- KK. Txirútxiáruquyn kixhān gáxhryākān bídun, tékēdtúrúdeđdi xsón xúr ridyēñ lē'n dyēndkī.
- LL. Txī'n niriḃān dāKrésěnsykī rūtā'wān Llŵâ'.
- MM. Xtxī'n nīn rīgīzyān ríkā' dxmúsān.
- NN. Xtxī'n nīn rúdeđdān dbēnny prúb nirādxāgān txiázyén.
- OO. Zēky gūk xkālbānyān.
- PP. Zēky rūnyān tékēdrīgīxhdyān rátε nirizyēn, komaxt nākāytε rak txiryākān bídun.
- QQ. Zittε mēdy rāpā', zittε mēdy rāpā', zyēntε bēnny zāk gáknē.
- RR. Zyēntε xīndéky yū' rē, gūlkā', gūlkā' rátε nitxíka dūxpúrrun, gūlkā'.

△ Las traducciones 1–17 corresponden a las oraciones A–Q.

(1) Hace tiempo, dijeron que vivió una persona que era capaz de transformarse en el viento. (2) Vivió en el cerro cerca de este poblado. (3) Fue llamado Crescencio. (4) Don Crescencio se volvió muy rico_{rico} porque se puso a producir (lit. produjo) mezcal_{mexcalli}. (5) Vendió mezcal_{mexcalli}, entonces poco a poco, poco a poco pasó a tener (lit. tuvo) dinero. (6) Tuvo mucho dinero. Tuvo mucho dinero. (7) Hubo mañanas muy temprano en que don Crescencio iba y cortaba maguey para hervir[lo]. (8) Lo hervía en una olla muy grande. (9) Hacía así, entonces producía mezcal_{mexcalli}. (10) Una vez que sentía que hacer ese (mencionado) trabajo solo era muy pesado, buscó a cuatro mozos_{mozo} que pudieran ayudarlo. (11) Entonces les enseñó cómo producir el mezcal_{mexcalli}. (12) A las dos semanas_{semana} de haberlos traído, ya estaban produciendo mucho mezcal_{mexcalli}. (13) Entonces don Crescencio dijo, «Mañana podemos ir y vender. Mañana podemos ir y vender ese mezcal en la Ciudad de Oaxaca.» (14) (Mozo) «Tienes razón. Tenemos mucho mezcal_{mexcalli}. Mañana podemos ir y venderlo en la Ciudad de Oaxaca.» (15) (Don Crescencio) «Cargad los burros_{burro} con ese mezcal_{mexcalli}. Cargadlos con ese mezcal_{mexcalli}.» (16) Entonces don Crescencio estaba yendo a la Ciudad de Oaxaca, estaba yendo y vendiendo ese (mencionado) mezcal_{mexcalli}, estaba yendo y trayendo a sus mozos_{mozo} y sus burros_{burro}. (17) Bueno, [ese] es el cuento.

△ Las traducciones 18–41 corresponden a las oraciones AA–RR, además de seis oraciones que faltan.

(18) Cuando llegó a la Ciudad de Oaxaca, entonces vendió ese (mencionado) mezcal_{mexcalli}. (19) Entonces trajo a sus mozos_{mozo} a una tienda_{tienda} muy grande para que pudieran comprar lo que pudieran traer de vuelta. (20) Cuando llegaron dentro de esa (mencionada) tienda_{tienda} muy grande, entonces don Crescencio dijo: «Coged todo lo que queráis y cargadlo en nuestros burros_{burro}.» (21) (Mozos) «Hay muchas cosas aquí. Coged. Coged todo lo que nuestros burros_{burro} puedan llevar. Coged.» (22) (Mozos) «Nuestros burros_{burro} pueden cargar mucho peso. Nuestros burros_{burro} pueden cargar mucho peso.» (23) (Don Crescencio) «¿Cuánto cuesta?» (24) Entonces, en ese (mencionado) momento_{hora}, don Crescencio se transformó en un remolino muy grande. (25) Se transformó en un remolino muy grande en esa (mencionada) tienda_{tienda}. (26) Hacía así para que no pagara por todo lo que comprara, porque incluso_{hasta} se ponía muy oscuro cuando se transformaba en el remolino. (27) (Don Crescencio) «Rápido, vámonos. Rápido, vámonos.» (28) (Mozos) «Vámonos. Vámonos. Ese remolino es muy fuerte.» (29) Un poquito de lo que robaba ese (mencionado) don Crescencio, lo vendía en la Ciudad de Oaxaca. (30) Distribuía un poco más, [que] sus mozos_{mozo} aceptaban. (31) Daba un poco más a la gente pobre_{pobre} con la que se encontraba cuando ya estaba volviendo. (32) Así fue su vida. (33) Así fue la vida de don Crescencio. (34) Hizo mezcal_{mexcalli} para que fuera y lo vendiera en la Ciudad de Oaxaca. (35) Iba allá y cogía cosas que pudiera traer de vuelta. (36) Y cuando estaba por pagar, entonces se transformaba en el remolino para que nadie se diera cuenta (lit. diera razón_{razón}) de la hora_{hora} a la que salía de esa (mencionada) tienda_{tienda}. (37) (Don Crescencio) «Tengo mucho dinero. Tengo mucho dinero. Voy a ser capaz de ayudar a mucha gente.» (38) (Mozo) «Don Crescencio tiene mucho dinero.» (39) Cuando don Crescencio se volvió un anciano, vivió en el cerro. (40) Escondió algo de su dinero allá. (41) Decían que había escondido (lit. escondió) un poco más en este poblado.

Parte II.

En esta sección figura una versión de la historia sobre don Crescencio narrada por la señora Ana González Gutiérrez, grabada por Ángela Hou (autora) y Gabriel Swai. Ambos eran extranjeros, por lo que la palabra «nuestro» excluye a los oyentes. Sin embargo, la historia es un poco más informal porque ellos ya conocían a doña Ana cuando se realizó la grabación.

La historia está en orden cronológico, pero las traducciones están desordenadas. Algunas traducciones faltan. Además, los subrayados que representan el énfasis faltan en las traducciones.

Los préstamos siguientes provienen del castellano: ‘centavo, dinero’ < *centavo*; ‘modo’ < *modo*; ‘pero’ < *pero*.

- (d) Relacionad las oraciones 1–11 con las traducciones correspondientes A–F. Escribid «N/D» si la traducción correspondiente no está.
- (e) Identificad la palabra o secuencia de palabras que debería estar subrayada en las traducciones A–F. En el caso de que no haya ninguna palabra o secuencia de palabras con énfasis en la traducción, escribid «N/D».
- (f) Traducid las cinco oraciones faltantes. Subrayad cualquier palabra o secuencia de palabras con énfasis. Podéis escribir las traducciones en cualquier orden, pero no dejéis de indicar el número de la oración 1–11 que estáis traduciendo.

(1) Binnyetrê', nā, rinnīdān lān Krēsēnsy. (2) Lān nān tébinnyet, rāknēn bēnny prub. (3) Txíázêdān yû' rê rikīnān sēntāb. (4) Per lān kédráxhyēldyān témudx kanáknēn dūsô'n. (5) Lān ná txyākān bí, dyēkān bísyê. (6) Āx zéky ná nírīnnyān lódūsô'n nirixhî' sēntāb. (7) Āx zéky ná níbēllryākān bí. (8) Āx térākān sēntābkī lôdān térudēdānén dúsâ' prūbūn. (9) Dūsô'n nirākīn téseñtāb kannāb bēllrākxhūdān bēll. (10) Lān gyēbā, gyēn ráknēn dúsâ' prūbūn. (11) Āx zéky ná tédīdx xtê binnyetrê' nigūknē dúgālbāyn xtê dūsô'n nirikīn dūnūn.

- A. Y así fue el que le decía a nuestra comunidad que el dinero_{centavo} se conseguía (lit. se exprimía).
- B. Pero_{pero} él no encontraba un modo_{modo} de ayudar a nuestra comunidad.
- C. Sin importar cuánto dinero estuviera pidiendo nuestra comunidad que no ganaba más que un centavo_{centavo}, si se enfermaban...
- D. Está este alguien... decían que se llama Crescencio.
- E. Cuando ya él estaba viniendo a quedarse aquí, se necesitaba dinero_{centavo}.
- F. ... y para que él les conseguiera (lit. hiciera) ese (mencionado) dinero_{centavo} a ellos para dárselo a nuestra pobre_{pobre} comunidad.

Parte III.

Esta sección presenta un panorama parcial de la morfología verbal del zapoteco de Teotitlán del Valle. Se da una serie de verbos en tres formas: una forma base, que carece de sujeto, y dos formas adicionales, con sujetos de primera y tercera persona del singular. Para vuestra comodidad, en la forma base, los prefijos están separados de la raíz verbal mediante guiones (-). En algunas formas, aparece un tono alto sobre el guion (´), señalando que un prefijo precedente hace que la vocal siguiente adquiera un tono alto. El marcador nulo (Ø) indica que se añade significado sin que esté presente ningún sonido adicional. Los significados de las formas de la primera persona del singular se dan en orden aleatorio. La abreviatura *x* significa “algo”, “alguien” o “en algún lugar”.

	forma base	1ª pers. del sing.	3ª pers. del sing.	significado de la 1ª pers. del sing.
1.	b-a-dxāg	badxāgá	badxāgān	A. Compré <i>x</i> (por completo)
2.	b-a-txa	batxâ	bātxān	B. Puedo/Podría estar hambriento
3.	bi-dxiby	bidxībya	bidxībyān	C. Puedo/Podría llenar <i>x</i>
4.	bi-dyε	bidyê	bidyēn	D. Puedo/Podría saltar
5.	g-a´dxāg	gadxāgá	gadxāgān	E. Puedo/Podría dejar <i>x</i>
6.	g-u´sεd	gusêda	gusêdān	F. Puedo/Podría encontrarme con <i>x</i>
7.	g-u´txa	gutxâ	gutxān	G. Puedo/Podría estudiar <i>x</i>
8.	gu-bix	gubixa	gubīxān	H. Llené <i>x</i> (por completo)
9.	gu-gizh	gugīzha	gugīzhān	I. Suelo llenar/Llenaba <i>x</i>
10.	gu-llyān	gūllyāná	gūllyānán	J. Me suelo asustar/Me asustaba
11.	gu-tyes	gutyēsá	gutyēsān	K. Me asusté (por completo)
12.	gu-zī	guzyĕ	gūzyēn	L. Salté (por completo)
13.	r-a-dxāg	radxāgá	radxāgān	M. Dejé <i>x</i> (por completo)
14.	r-u-sεd	rusêda	rusêdān	N. Suelo vivir/Vivía
15.	r-u-txa	rutxâ	rūtxān	O. Suelo encontrarme/Me encontraba con <i>x</i>
16.	ri-bāyn	rībānyá	rībānyān	P. Encontré <i>x</i> (por completo)
17.	ri-dxiby	ridxībya	ridxībyān	Q. Pagué por <i>x</i> (por completo)
18.	Ø´dyε	dyê	dyēn	R. Suelo estudiar/Estudiaba <i>x</i>
19.	Ø´llyān	llyāná	llyānán	S. Estuve (completamente) hambriento
20.	Ø´tyes	tyēsá	tyēsān	T. Fui volteado (por completo)

- (g) Relacionad los conjuntos de formas verbales 1–20 con sus significados correspondientes en la 1ª persona del singular, dados en A–T.

A continuación, se presentan dos conjuntos de formas verbales cuyos significados en la 1ª persona del singular, en orden arbitrario, son ‘Suelo esperar/Esperaba’ y ‘Suelo estar/Estaba en una situación’. Como se demostró arriba, algunos verbos sufren cambios adicionales con un sujeto de la 1ª persona del singular, según el significado del verbo, incluido exactamente uno de los verbos siguientes.

forma base	1ª pers. del sing.	3ª pers. del sing.
ri-bēz	ribēzá	ribēzán
ri-bēz	ribēzá	ribēzán

- (h) Determinad cuál conjunto corresponde a cuál significado. Explicad cómo fueron derivadas las formas de la primera persona y por qué difieren entre sí.
- (i) Escribid las formas verbales del zapoteco de Teotitlán del Valle que correspondan a las traducciones dadas en 21–30.

21. Puede/Podría asustarse
22. Puede/Podría vivir
23. Suele saltar/Saltaba
24. Estudió *x* (por completo)
25. Suelo estar/Estaba hambriento
26. Puedo/Podría ser volteado
27. Puedo/Podría asustarme
28. Puedo/Podría vivir
29. Suelo saltar/Saltaba
30. Estudié *x* (por completo)

- (j) Escribid las frases del zapoteco de Teotitlán del Valle que correspondan a las traducciones dadas en 31–35. Si hay varias maneras de traducir una palabra o frase, utilizad la versión más formal de la Parte I.

31. Hace tiempo, viví en el norte, entonces llegué a este poblado.
32. Después de encontrarme con las águilas y las serpientes cerca de ese (mencionado) poblado, pude convertirme en ellas.
33. Pero, cuando [yo] hacía así, [yo] quería todo lo que ellas querían.
34. Cuando nacía el sol, [yo] robaba el dinero de gente rica en el oeste.
35. Y cuando se ponía el sol, [yo] lo escondía en el este para que mi comunidad pudiera vivir.

—Ángela Hou, Nina Stadermann

Editores: Samuel Ahmed, Ákos Blaskovics, Mihai-Alexandru Bratu, Aída Davlétova, Iván Derzhanski (editor técnico), Ana Meta Dolinar, Dmitri Guerásimov, Ksenia Guiliárova, Stanislav Gurévich, Ángela Hou, Borís Iomdin, Bruno L’Astorina, Dan-Mircea Mirea (editor jefe), Andrey Nikulin, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Alexánder Piperski, María Rubinstein, Kazune Sato, Milena Véneva, Elysia Warner.

Texto en castellano: Andrey Nikulin (revisado por: Javier Carol).

¡Suerte!

Vigésimotercera Olimpiada Internacional de Lingüística

Bucarest (Rumania), 26 de julio – 2 de agosto de 2026

Hoja de respuestas: Grupo _____

(a)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	

(b)

18.	19.	20.	21.	22.	23.	24.	25.
26.	27.	28.	29.	30.	31.	32.	33.
34.	35.	36.	37.	38.	39.	40.	41.

(c) Podéis escribir las traducciones en cualquier orden, pero no dejéis de indicar el número de la oración 18–41 que estáis traduciendo.

_____.

_____.

_____.

_____.

_____.

_____.

(d)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.
----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----

(e)

A.	B.	C.
D.	E.	F.

Hoja de respuestas: **Grupo** _____

- (f) Podéis escribir las traducciones en cualquier orden, pero no dejéis de indicar el número de la oración 1–11 que estáis traduciendo.

_____. _____

_____. _____

_____. _____

_____. _____

_____. _____

(g)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.

- (h) Determinad cuál conjunto corresponde a cuál significado. Explicad cómo fueron derivadas las formas de la primera persona y por qué difieren entre sí.

(i)

21.	22.	23.	24.	25.
26.	27.	28.	29.	30.

- (j) 31. _____
32. _____
33. _____
34. _____
35. _____

⚠ No se exige ni se puntúa ninguna explicación adicional, salvo las propias respuestas.